

**Editor's Note ([English](#))**

**Nota de l'Editora ([Català](#))**

**Nota de la Editora ([Español](#))**

---

**Editor's Note**

*This issue of Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature is dedicated to **Mia Victori Blaya**, who passed away on the 29th November 2010. Dr. Victori was a professor at the English and German Philologies Department of the Universitat Autònoma de Barcelona, where she carried out research in CLIL methods in primary education.*

CLIL (Content Language and Integrated Learning) is brought to the foreground in this monograph, edited by Natalia Evnitskaya, a PhD candidate at the Department of Language and Literature and Social Science Education, Faculty of Education, Universitat Autònoma de Barcelona. In this annual student-edited monograph, Ms. Evnitskaya has brought together five outstanding articles and a book review that look at different aspects of linguistic and non-linguistic integrated learning in CLIL contexts.

For those readers who are unfamiliar with the term CLIL, this is an approach that is gaining considerable ground across the European Union (although not limited to Europe and with many variants across the world, such as the Canadian bilingual immersion). In general, it refers to a dual-focused educational context in which an additional language (not the vehicular language of the school context) serves as a medium in the teaching and learning of non-language content (e.g. the use of French in an Arts and Crafts class in a school where Italian is the usual language medium for instruction).

Arguments by CLIL advocates include the notion that learners are in more “natural” situations for language development and language use. Different from ‘language-only’ classes, the target language is not a means to an end – the target language is used to create, discover and construct meaning and knowledge about other subjects, and, inevitably, the language becomes a tool for purposeful communication. These are some of the underlying premises of the articles published here. These articles provide a timely contribution to the growing body of research in an area that is becoming increasingly more familiar in primary, secondary and higher education in many countries.

Dr. Melinda Dooly Owenby  
31 May 2011

---

---

## Nota de l'Editora

*Aquest volum de Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature està dedicat a la professora **Mia Victori Blaya**, qui va morir el 29 de novembre de 2010. La Dra. Victori era professora i investigadora del Departament de Filologia Anglès i Germanística de la Universitat Autònoma de Barcelona. La seva recerca darrerament es centrava en l'aplicació de l'enfocament AICLE a l'educació primària.*

Aquest monogràfic versa sobre la implementació dels enfocaments AICLE (Aprentatge Integrat de Continguts i Llengua) a Catalunya. L'editora, Natalia Evnitskaya, és alumna dels estudis doctorals del Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, i de les Ciències Socials, amb seu a la Facultat de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona. En el monogràfic d'aquest any, la doctoranda Evnitskaya ha reunit cinc articles excel·lents i una ressenya d'un llibre que recull els diferents aspectes de l'aprenentatge integrat, lingüístic i no lingüístic, en contextos AICLE.

Per a aquells lectors que no estan familiaritzats amb el terme AICLE, aquest és un enfocament que està guanyant molt terreny a tota la Unió Europea (encara que no es limita a Europa i compta amb moltes variants a tot el món, com ara la immersió bilingüe de Canadà). En general, es refereix a un context educatiu de doble enfoc en el qual una llengua addicional (que no és la llengua vehicular del context escolar) serveix com a mitjà per ensenyar i aprendre continguts no lingüístics (per exemple, l'ús del francès en un classe d'arts plàstics en una escola on l'italià és la llengua habitual lingüístic per a vehicular l'ensenyament).

Els defensors d'aquest enfocament argumenten que en contextos AICLE l'alumnat es troba en situacions més 'naturals' per al desenvolupament i l'ús de la llengua meta. A diferència de classes 'de llengua' (amb un enfocament només lingüístic), la llengua-meta no és un mitjà per a un fi; s'utilitza la llengua-meta per crear, descobrir i construir el significat i el coneixement sobre altres temes, i, inevitablement, la llengua es converteix en una eina de comunicació autèntica. Aquestes són algunes de les premisses subjacents en els treballs que publiquem. Aquests articles contribueixen al creixent corpus d'investigació en una àrea que esdevé clau en l'educació primària, secundària i superior en molts països.

Dra. Melinda Dooly Owenby  
31 de maig de 2011

---

## Nota de la Editora

*Este volumen de Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature se dedica a Mia Victori Blaya, quien falleció el 29 de noviembre de 2010. Dra. Victori ejercía de profesora e investigadora en el Departamento de Filología Inglesa y Germanística de la Universidad Autónoma de Barcelona. Recientemente realizaba su trabajo de investigación en el campo de la aplicación de los enfoques AICLE en la enseñanza de primaria.*

Este monográfico recoge trabajos sobre la implementación de los enfoques AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua) en Cataluña. Su editora, Natalia Evnitskaya, es alumna de los estudios doctorales del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, y de las Ciencias Sociales, con sede en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Autónoma de Barcelona. En el monográfico de este año, la doctoranda Evnitskaya ha reunido cinco artículos excelentes y una reseña de un libro que recoge diferentes aspectos del aprendizaje integrado lingüístico y no lingüístico en contextos AICLE.

Para aquellos lectores que no están familiarizados con el término AICLE, éste es un enfoque que está ganando mucho terreno en toda la Unión Europea (aunque no se limita a Europa y se encuentran muchas variantes en todo el mundo, como la inmersión bilingüe de Canadá). En general, se refiere a un contexto educativo de doble enfoque en el cual una lengua adicional (una que no es la lengua vehicular del contexto escolar) sirve como medio para enseñar y aprender contenidos no lingüísticos (por ejemplo, el uso del francés en un clase de artes plásticas en una escuela donde el italiano es el la lengua habitual para la enseñanza).

Los defensores de este enfoque argumentan que en contextos AICLE los alumnos se hallan en situaciones más ‘naturales’ para el desarrollo y el uso de la lengua meta. A diferencia de lo que ocurre en las clases ‘de lengua’ (aquellas con enfoque sólo lingüístico), la lengua-meta no es un medio para un fin; se utiliza la lengua-meta para crear, descubrir y construir el significado y el conocimiento sobre otros temas, y, inevitablemente, la lengua se convierte en una herramienta de comunicación auténtica. Estas son algunas de las premisas subyacentes en los trabajos que aquí publicamos. Estos artículos contribuyen al creciente corpus de investigación en un área que se está alcanzando cada vez más relevancia en la educación primaria, secundaria y superior en muchos países.

Dra. Melinda Dooly Owenby  
31 de mayo de 2011